

## TRAN3800 - Arts Translation

### Course learning outcome

Upon completion of the course, students will be able to

1. understand the concepts and terminologies used in arts writings;
2. appreciate various types of arts writings;
3. acquire appropriate skills for translating arts texts.

### Course syllabus

1. Stylistic features of arts writings 藝術文本文體特征
2. Cultural consideration in arts translation 藝術翻譯中的文化因素
3. Principles and techniques of arts translation 藝術翻譯基本原則和技巧
4. Lyric translation 歌詞翻譯
5. Drama translation 戲劇翻譯
6. The translation of Chinese painting 中國繪畫翻譯
7. The translation of museum texts 博物館文本翻譯

### Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	50%
2. Other	30%
3. Presentation	20%

### Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

### Required readings

1. Barnet, Sylvan. *A Short Guide to Writing about Art*. Fourth edition. New York: Harper Collins College Publishers, 1993.

## Recommended readings

1. Medley, Margaret. *A Handbook of Chinese Art for Collectors and Students*. London: G. Bell & Sons, 1964.
2. Sullivan, Michael. *The Arts of China*. 4th edition. Berkeley, Calif.: University of California Press, 1999. [中譯本：蘇立文：《中國藝術史》。曾培、王寶連譯。台北：南天書局，1985。]
3. Lai, T.C. *Chinese painting*, Hong Kong / New York: Oxford University Press, 1992.
4. 陳瓊花《藝術概論》，台北：三民書店，1995。
5. 黃志華《粵語歌詞創作談》，香港：三聯書店（香港）有限公司，2003。
6. 盧國沾，黃志華 《話說填詞》，香港：坤林出版社，1989。
7. 劉靖之 《形似與神似》，台北：書林出版有限公司，1996。
8. 薛范 《歌曲翻譯與實踐》武漢：湖北教育出版社，2002。
9. 邵佳 《戏剧翻译：语言与文化--京剧翻译初探》（電子資源），2005。

## Useful websites:

1. <http://www.artsfestival.org/tc/> 香港藝術節
2. <http://tif.ntch.edu.tw/> 臺灣國際藝術節